

# Jhn

## Chapter 6

Thai Interlinear

Reference: Thai King James Version

- 1 Μετὰ ταῦτα ἀπῆλθεν ὁ Ἰησοῦς, πέραν τῆς θαλάσσης τῆς  
หลังจาก เหตุการณ์-เหล่านี้ ไป พระเยซู ออกจาก-หนึ่ง ของ ทะเล ของ  
[G3326](#) [G3778](#) [G0565](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4008](#) [G3588](#) [G2281](#) [G3588](#)  
Γαλιλαίας τῆς Τιβεριάδος,  
กาลิลาเย แห่ง ทิเบเรียส  
[G1056](#) [G3588](#) [G5085](#)

หลังจากสิ่งเหล่านี้พระเยซูก็เสด็จไปข้ามทะเลกาลิลี ซึ่งก็คือทะเลทิเบเรียส

- 2 ἤκολούθει δὲ αὐτῷ ὄχλος πούλός, ὅτι ἐθεώρουν τὰ σημεῖα ἃ  
ติดตาม แต่ พระองค์ ผู้ชน จำนวน-มาก เพราะ เห็น ซึ่ง หมายสำคัญ ที่  
[G0190](#) [G1161](#) [G0846](#) [G3793](#) [G4183](#) [G3754](#) [G2334](#) [G3588](#) [G4592](#) [G3739](#)  
ἐποίει ἐπὶ τῶν ἀσθενούντων.  
ทรง-ทำ ต่อ พวก คน-ป่วย  
[G4160](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0770](#)

และคนเป็นอันมากได้ติดตามพระองค์ไป

เพราะเขาเหล่านั้นได้เห็นบรรดาการอัศจรรย์ของพระองค์ซึ่งพระองค์ได้ทรงกระทำต่อคนทั้งหลายที่เป็นโรคภัย

- 3 ἀπῆλθεν δὲ εἰς τὸ ὄρος Ἰησοῦς, καὶ ἐκεῖ ἐκάθητο μετὰ τῶν  
เสด็จ-ขึ้นไป แต่ ยัง ซึ่ง ภูเขา พระเยซู และ ที่-นั้น ประทับ-นั่ง กับ พวก  
[G0424](#) [G1161](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#) [G2424](#) [G2532](#) [G1563](#) [G2521](#) [G3326](#) [G3588](#)  
μαθητῶν αὐτοῦ.  
สาวก ของ-พระองค์  
[G3101](#) [G0846](#)

และพระเยซูเสด็จขึ้นไปบนภูเขา และพระองค์ประทับนั่งที่นั่นพร้อมกับพวกสาวกของพระองค์

- 4 ἦν δὲ ἐγγύς τὸ πάσχα, ἣ ἐορτὴ τῶν Ἰουδαίων.  
เป็น แต่ ใกล้ ซึ่ง เทศกาล-ปัสกา ซึ่ง เทศกาล ของ ชาว-ยิว  
[G1510](#) [G1161](#) [G1451](#) [G3588](#) [G3957](#) [G3588](#) [G1859](#) [G3588](#) [G2453](#)

และเทศกาลปัสกา เทศกาลเลี้ยงของพวกยิว ใกล้จะถึงแล้ว

- 5 ἐπάρας οὖν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὁ Ἰησοῦς, καὶ θεασάμενος ὅτι πούλός  
เงย ดังนั้น ซึ่ง พระ-เนตร พระ-เยซู และ ทอด-พระ-เนตร-เห็น ว่า จำนวน-มาก  
[G1869](#) [G3767](#) [G3588](#) [G3788](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G2300](#) [G3754](#) [G4183](#)  
ὄχλος ἔρχεται πρὸς αὐτὸν, λέγει πρὸς Φίλιππον, Πόθεν ἀγοράσωμεν ἄρτους  
ผู้ชน กำลัง-มา มา พระองค์ ตรัส แก่ ฟิลิปโปส จาก-ที่-ไหน จะ-ซื้อ ขนม-ปัง  
[G3793](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3004](#) [G4314](#) [G5376](#) [G4159](#) [G0059](#) [G0740](#)  
ἵνα φάγωσιν οὗτοι?  
เพื่อ-ที่ จะ-กิน คน-เหล่านี้  
[G2443](#) [G5315](#) [G3778](#)

และเมื่อพระเยซูทรงเงยพระพักตร์ของพระองค์ขึ้น และทอดพระเนตรเห็นคนเป็นอันมากมาหาพระองค์ พระองค์จึงตรัสกับฟิลิปว่า

□พวกเราซื้ออาหารจากที่ไหน เพื่อคนเหล่านี้จะได้รับประทาน□

6 τοῦτο δὲ ἔλεγεν πειράζων αὐτόν; αὐτὸς γὰρ ἦδει τί ἔμελλεν  
 เรื่อง-นี้ แต่ ตรัส ทดสอบ เขา พระองค์-เอง เพราะ ทรง-ทราบ สิ่ง-ที่ จะ  
[G3778](#) [G1161](#) [G3004](#) [G3985](#) [G0846](#) [G0846](#) [G1063](#) [G1492](#) [G5101](#) [G3195](#)

ποιεῖν.  
 ทำ  
[G4160](#)

และพระองค์ตรัสเช่นนี้เพื่อจะลองใจฟิลิป เพราะพระองค์เองทรงทราบแล้วว่าพระองค์จะทรงกระทำประการใด

7 ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ Φίλιππος, Διακοσίων διηναρίων, ἄρτοι οὐκ ἀρκοῦσιν  
 ตอบ พระองค์ ซึ่ง ฟิลิปปอส สอง-ร้อย เดนาริออน ขนม-ปัง ไม่ เพียง-พอ  
[G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G5376](#) [G1250](#) [G1220](#) [G0740](#) [G3756](#) [G0714](#)

αὐτοῖς ἵνα ἕκαστος βραχὺ τι λάβῃ.  
 แก่-พวก-เขา เพื่อ-ที่ แต่-ละ-คน เพียง-เล็ก-น้อย สิ่ง-หนึ่ง จะ-ได้-รับ  
[G0846](#) [G2443](#) [G1538](#) [G1024](#) [G5100](#) [G2983](#)

ฟิลิปทูลตอบพระองค์ว่า ขนมปังมูลค่าสองร้อยเหรียญเดนาเรียนก็ไมพอสสำหรับพวกเขา เพื่อพวกเขาทุกคนจะได้กินคนละเล็กคนละน้อย

8 λέγει αὐτῷ εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Ἄνδρέας, ὁ ἀδελφὸς  
 กล่าว แก่-พระองค์ คน-หนึ่ง จาก พวก สาวก ของ-พระองค์ อันเดรอส ซึ่ง น้อง-ชาย  
[G3004](#) [G0846](#) [G1520](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G0406](#) [G3588](#) [G0080](#)

Σίμωνος Πέτρου,  
 ซิมอน เปโตร  
[G4613](#) [G4074](#)

คนหนึ่งของพวกเขาของพระองค์ คืออันดรูว์ น้องชายของซิมอนเปโตร ทูลพระองค์ว่า

9 Ἔστιν παιδάριον ᾧδε, ὃς ἔχει πέντε ἄρτους κριθίνους, καὶ δύο ὀψάρια;  
 มี เด็ก-ชาย ที่-นี้ ผู้-ซึ่ง มี ห้า ขนม-ปัง ข้าว-บาร์เลย์ และ สอง ปลา  
[G1510](#) [G3808](#) [G5602](#) [G3739](#) [G2192](#) [G4002](#) [G0740](#) [G2916](#) [G2532](#) [G1417](#) [G3795](#)

ἀλλὰ ταῦτα τί ἐστιν εἰς τοσοῦτους?  
 แต่ สิ่ง-เหล่านี้ อะไร เป็น สำหรับ คน-มาก-ขนาด-นี้  
[G0235](#) [G3778](#) [G5101](#) [G1510](#) [G1519](#) [G5118](#)

มีเด็กชายคนหนึ่งอยู่ที่นี้ ซึ่งมีขนมข้าวบาร์เลย์ห้าก้อนกับปลาเล็ก ๆ สองตัว แต่เท่านั้นจะพออะไรในท่ามกลางคนมากอย่างนี้

10 εἶπεν ὁ Ἰησοῦς, Ποιήσατε τοὺς ἀνθρώπους ἀναπεσεῖν. ἦν δὲ χόρτος  
 ตรัส พระเยซู ให้ ซึ่ง ผู้-คน มั่ง-าง มี แต่ หญ้า  
[G3004](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4160](#) [G3588](#) [G0444](#) [G0377](#) [G1510](#) [G1161](#) [G5528](#)

πολὺς ἐν τῷ τόπῳ; ἀνέπεσαν οἱ ἄνδρες, τὸν ἀριθμὸν ὧς  
 มาก ใน ซึ่ง สถานที่-ที่-นั้น มั่ง-าง ดังนั้น พวก ชาย จำนวน จำนวน ประมาณ  
[G4183](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5117](#) [G0377](#) [G3767](#) [G3588](#) [G0435](#) [G3588](#) [G0706](#) [G5613](#)

πεντακισχίλιοι  
 ห้า-พัน  
[G4000](#)

และพระเยซูตรัสว่า ขอจงให้คนทั้งปวงนั่งลงเถิด บัดนี้มีหญ้ามากในสถานที่แห่งนั้น ดังนั้นคนเหล่านั้นจึงนั่งลง จำนวนคนได้ประมาณห้าพันคน

11 ἔλαβεν οὖν τοὺς ἄρτους ὁ Ἰησοῦς, καὶ εὐχαριστήσας, διέδωκεν τοῖς  
 รับ ดังนั้น ซึ่ง ขนม-ปัง พระเยซู และ ขอ-พระ-คุณ-แล้ว แจก-ให้ แก่  
[G2983](#) [G3767](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G2168](#) [G1239](#) [G3588](#)

ἀνακειμένους; ὁμοίως καὶ ἐκ τῶν ὀψαρίων, ὅσον ἦθελον.  
 ผู้-ที่-เอน-กาย-อยู่ เหมือน-กัน เช่น-กัน จาก ซึ่ง ปลา เท่า-ที่ ต้องการ  
[G0345](#) [G3668](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3795](#) [G3745](#) [G2309](#)

และพระเยซูก็ทรงหิบบนบึงเหล่านั้น และเมื่อพระองค์ทรงขอบพระคุณแล้ว พระองค์ก็ทรงแจกจ่ายแก่พวกเขา และพวกเขาแก่คนเหล่านั้นที่นั่งอยู่ และให้ปลาเช่นกันมากเท่าที่พวกเขาปรารถนา

12 ὡς δὲ ἐνεπλήσθησαν, λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Συναγάγετε τὰ  
เมื่อ แต่ อิ่ม-แล้ว ตรัส แก่ สาวก ของ-พระองค์ รวบรวม ซึ่ง  
[G5613](#) [G1161](#) [G1705](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G4863](#) [G3588](#)

περισσεύσαντα κλάσματα, ἵνα μή τι ἀπόληται.  
เศษ-อาหาร-ที่-เหลือ เศษ-ขนม-ปัง เพื่อ-ที่ จะ-ไม่ สิ่ง-ใด สูญ-หาย  
[G4052](#) [G2801](#) [G2443](#) [G3361](#) [G5100](#) [G0622](#)

เมื่อเขาทั้งหลายกินอิ่มแล้ว พระองค์ตรัสกับพวกเขาของพระองค์ว่า บิจะเก็บเศษอาหารที่เหลือไว้ เพื่อไม่ให้มีสิ่งใดเสียไป

13 σνήγαγον οὖν, καὶ ἐγέμισαν δώδεκα κοφίνους κλασμάτων ἐκ τῶν πέντε  
รวบรวม-รวม ดังนั้น และ เต็ม สิบ-สอง ตะกร้า เศษ-ขนม-ปัง จาก ซึ่ง ห้า  
[G4863](#) [G3767](#) [G2532](#) [G1072](#) [G1427](#) [G2894](#) [G2801](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4002](#)

ἀρτων τῶν κριθίνων, ἃ ἐπερίσσευσαν τοῖς βεβρωκόσιν.  
ขนม-ปัง ซึ่ง ข้าว-บาร์เลย์ ที่ เหลือ แก่ ผู้-ที่-ได้-กิน  
[G0740](#) [G3588](#) [G2916](#) [G3739](#) [G4052](#) [G3588](#) [G0977](#)

เหตุฉะนั้น พวกเขาจึงเก็บเศษอาหารเหล่านั้น ใส่กระบุงได้สิบสองกระบุงเต็มด้วยเศษขนมข้าวบาร์เลย์ห้าก้อน ซึ่งเหลืออยู่และเก็บจากที่คนทั้งหลายได้กินแล้วนั้น

14 Οἱ οὖν ἀνθρώποι, ἰδόντες ὃ ἐποίησεν σημεῖον, ἔλεγον, ὅτι Οὐτὸς  
พวกเขา ดังนั้น ผู้-คน เห็น ซึ่ง ทรง-ทำ หมายถึง ก่อว่า ว่า ผู้-นี้  
[G3588](#) [G3767](#) [G0444](#) [G3708](#) [G3739](#) [G4160](#) [G4592](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3778](#)

ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης ὁ ἐρχόμενος εἰς τὸν κόσμον.  
เป็น อย่าง-แท้-จริง ซึ่ง ผู้-เผย-พระ-วจนะ ผู้-ซึ่ง กำลัง-มา เข้า-สู่ ซึ่ง โลก  
[G1510](#) [G0230](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3588](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2889](#)

และคนเหล่านั้น เมื่อพวกเขาได้เห็นการอัศจรรย์ที่พระเยซูได้ทรงกระทำ กล่าวว่  
บิแท้จริงท่านผู้นี้เป็นศาสดาพยากรณ์ผู้นั้นที่จะทรงเข้ามาในโลก

15 Ἴησοῦς οὖν, γινὼς ὅτι μέλλουσιν ἔρχεσθαι καὶ ἀρπάξειν αὐτὸν, ἵνα  
พระเยซู ดังนั้น ทรง-ทราบ ว่า กำลัง-จะ มา และ จะ-จับ พระองค์ เพื่อ-ที่  
[G2424](#) [G3767](#) [G1097](#) [G3754](#) [G3195](#) [G2064](#) [G2532](#) [G0726](#) [G0846](#) [G2443](#)

ποιήσωσιν βασιλέα, ἀνεχώρησεν πάλιν εἰς τὸ ὄρος αὐτὸς μόνος.  
จะ-ทำ-ให้ กษัตริย์ เสด็จ-ถอย-ไป อีก ยัง ซึ่ง ภูเขา พระองค์-เอง ลำพัง  
[G4160](#) [G0935](#) [G0402](#) [G3825](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3735](#) [G0846](#) [G3441](#)

เหตุฉะนั้นเมื่อพระเยซูทรงรับรู้ว่ เขาทั้งหลายตั้งใจจะมาและจับพระองค์โดยใช้กำลัง เพื่อที่จะตั้งพระองค์ให้เป็นกษัตริย์ พระองค์ก็เสด็จไปที่ภูเขาอีกแต่ลำพัง

16 Ὡς δὲ ὀψία ἐγένετο, κατέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὴν  
เมื่อ แต่ คำ แล้ว ลง-ไป พวกเขา สาวก ของ-พระองค์ ยัง ซึ่ง  
[G5613](#) [G1161](#) [G3798](#) [G1096](#) [G2597](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#)

θάλασσαν,  
ทะเล  
[G2281](#)

และเมื่อถึงเวลาเย็นแล้ว พวกเขาของพระองค์ก็ได้ลงไปทะเล

17 καὶ ἐμβάντες εἰς πλοῖον, ἤρχοντο πέραν τῆς θαλάσσης εἰς  
 และ ขึ้นเรือ ลงใน เรือ กำลังข้ามไป อีกรีกหนึ่ง ของ ทะเล ไปยัง  
[G2532](#) [G1684](#) [G1519](#) [G4143](#) [G2064](#) [G4008](#) [G3588](#) [G2281](#) [G1519](#)  
 Καφαρναούμ. καὶ σκοτία ἦδη ἐγγενόει, καὶ οὐπω ἐληλύθει πρὸς αὐτοὺς  
 คาเปอร์นาอุม และ ความมืด แล้ว เกิดขึ้น และ ยังไม่ เสด็จมา หา พวกเขา  
[G2584](#) [G2532](#) [G4653](#) [G2235](#) [G1096](#) [G2532](#) [G3768](#) [G2064](#) [G4314](#) [G0846](#)  
 ὁ Ἰησοῦς.  
 พระเยซู  
[G3588](#) [G2424](#)

และลงเรือลำหนึ่ง และข้ามทะเลไปทางเมืองคาเปอร์นาอุม และบัดนี้มืดแล้ว และพระเยซูยังไม่ได้เสด็จมายังพวกเขา

18 ἣ τε θάλασσα ἀνέμου μεγάλου πνέοντος διεγείρετο.  
 ซึ่ง และ ทะเล ลม แสง พัด บึน-ป่วน  
[G3588](#) [G5037](#) [G2281](#) [G0417](#) [G3173](#) [G4154](#) [G1326](#)

และทะเลก็กำเริบขึ้นเพราะเหตุมีลมแรงที่พัดผ่านมา

19 ἐλλακότες οὖν ὡς σταδίους εἴκοσι πάντε ἡ τριάκοντα, θεωροῦσιν τὸν  
 พาย-ไป-แล้ว ดังนั้น ประมาณ สตาดีออน ยี่-สิบ ห้า หรือ สาม-สิบ เห็น ซึ่ง  
[G1643](#) [G3767](#) [G5613](#) [G4712](#) [G1501](#) [G4002](#) [G2228](#) [G5144](#) [G2334](#) [G3588](#)  
 Ἰησοῦν περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης, καὶ ἐγγύς τοῦ πλοίου γινόμενον,  
 พระเยซู เดิน บน ซึ่ง ทะเล และ ใกล้ ซึ่ง เรือ มา  
[G2424](#) [G4043](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2281](#) [G2532](#) [G1451](#) [G3588](#) [G4143](#) [G1096](#)  
 καὶ ἐφοβήθησαν.  
 และ กลัว  
[G2532](#) [G5399](#)

ดังนั้นเมื่อเขากิ่งหลายศิครรเซียงไปได้ประมาณห้าหรือหกสิไลเมตร พวกเขาได้เห็นพระเยซูเสด็จดำเนินมาบนทะเล และกำลังเข้ามาใกล้เรือลำนั้น และพวกเขา ก็ตกใจกลัว

20 ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς, Ἐγὼ εἰμι; μὴ φοβεῖσθε.  
 พระองค์ แต่ ตรัส แก่-พวกเขา เรา เป็น อย่า กลัว  
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3361](#) [G5399](#)

แต่พระองค์ตรัสแก่พวกเขาว่า นี่ก็เราเอง อย่ากลัวเลย

21 ἦθελον οὖν λαβεῖν αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον, καὶ εὐθέως ἐγένετο τὸ  
 ยินดี ดังนั้น รับ พระองค์ ขึ้น-บน ซึ่ง เรือ และ ทันที มา-ถึง ซึ่ง  
[G2309](#) [G3767](#) [G2983](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2532](#) [G2112](#) [G1096](#) [G3588](#)  
 πλοῖον ἐπὶ τῆς γῆς εἰς ἣν ὑπάγον.  
 เรือ ยัง ซึ่ง แผ่นดิน ที่ ซึ่ง กำลัง-ไป  
[G4143](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1519](#) [G3739](#) [G5217](#)

แล้วพวกเขาก็รับพระองค์ลงเรือด้วยความเต็มใจ และในทันใดนั้นเรื่อนั้นก็ถึงฝั่งที่พวกเขาจะไปนั้น

22 Τῆ ἐπαύριον ὁ ὄχλος ὁ ἔσταικὼς πέραν τῆς θαλάσσης, εἶδον  
 ใน-วัน รุ่ง-ขึ้น ซึ่ง ฝูงชน ผู้-ซึ่ง ยืน-อยู่ อีก-ฟาก-หนึ่ง ของ ทะเล เห็น  
[G3588](#) [G1887](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3588](#) [G2476](#) [G4008](#) [G3588](#) [G2281](#) [G3708](#)

ὅτι πλοιάριον ἄλλο, οὐκ ἦν ἐκεῖ εἰ μὴ ἔν, καὶ ὅτι οὐ  
 ว่า เรือ-เล็ก ลำ-อื่น ไม่ มี ที่-นั้น นอก-จาก ไม่ ลำ-เดียว และ ว่า ไม่  
[G3754](#) [G4142](#) [G0243](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1563](#) [G1487](#) [G3361](#) [G1520](#) [G2532](#) [G3754](#) [G3756](#)

συνεισηλθεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ πλοῖον, ἀλλὰ  
 ได้-ขึ้น-เรือ-ไป-ด้วย กับ สาวก ของ-พระองค์ พระ เยชู ลง-ใน ซึ่ง เรือ แต่  
[G4897](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4143](#) [G0235](#)

μόνοι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπηλθον;  
 เฉพาะ พวก สาวก ของ-พระองค์ ได้-ไป  
[G3441](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G0565](#)

วันต่อมา เมื่อประชาชนซึ่งอยู่ฝั่งข้างโน้นของทะเล เห็นว่าไม่มีเรือลำอื่นที่นั่น เว้นแต่ลำที่พวกสาวกของพระองค์ลงไปเพียงลำเดียว และเห็นว่าพระเยซูมิได้เสด็จลงเรือลำนั้นไปกับพวกสาวกของพระองค์ แต่พวกสาวกของพระองค์ไปตามลำพังเท่านั้น

23 ἀλλὰ ἦλθεν πλοιάρια ἐκ Τιβεριάδος, ἐγγὺς τοῦ τόπου ὅπου ἔφαγον τὸν  
 แต่ มา เรือ-เล็ก จาก ทิเบเรียส ใกล้ ซึ่ง สถานที่ ที่ ได้-กิน ซึ่ง  
[G0235](#) [G2064](#) [G4142](#) [G1537](#) [G5085](#) [G1451](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3699](#) [G5315](#) [G3588](#)

ἄρτον, εὐχαριστήσαντος τοῦ Κυρίου;  
 ขนม-ปัง หลัง-จาก-ที่-องค์-พระ-ผู้-เป็น-เจ้า-ขอบ-พระ-คุณ ของ องค์-พระ-ผู้-เป็น-เจ้า  
[G0740](#) [G2168](#) [G3588](#) [G2962](#)

(แต่มีเรือลำอื่นหลายลำมาจากทิเบเรียส ใกล้สถานที่ที่เขากินขนมปัง หลังจากที่ย่ององค์พระผู้เป็นเจ้าได้ทรงขอบพระคุณแล้ว)

24 ὅτε οὖν εἶδεν ὁ ὄχλος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔσται ἐκεῖ, οὐδὲ οἱ  
 เมื่อ ดังนั้น เห็น ซึ่ง ฝูงชน ว่า พระเยซู ไม่ อยู่ ที่-นั้น ไม่-แม้-แต่ พวก  
[G3753](#) [G3767](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3754](#) [G2424](#) [G3756](#) [G1510](#) [G1563](#) [G3761](#) [G3588](#)

μαθηταὶ αὐτοῦ, ἐνέβησαν αὐτοῖς εἰς τὰ πλοιάρια, καὶ ἦλθον εἰς  
 สาวก ของ-พระองค์ ขึ้น-เรือ พวก-เขา-เอง ลง-ใน ซึ่ง เรือ-เล็ก และ มา-ถึง ยัง  
[G3101](#) [G0846](#) [G1684](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4142](#) [G2532](#) [G2064](#) [G1519](#)

Καφαρναοὺμ, ζητοῦντες τὸν Ἰησοῦν.  
 คาเปอร์นาอุม แสง-หา ซึ่ง พระเยซู  
[G2584](#) [G2212](#) [G3588](#) [G2424](#)

เหตุฉะนั้นเมื่อประชาชนเห็นว่า พระเยซูไม่ได้อยู่ที่นั่น พวกสาวกของพระองค์ก็ไม่อยู่เช่นกัน พวกเขาจึงลงเรือไป และมายังเมืองคาเปอร์นาอุม โดยตามหาพระเยซู

25 καὶ εὐρόντες αὐτὸν πέραν τῆς θαλάσσης, εἶπον αὐτῷ, Ῥαββί, πότε  
 และ พบ พระองค์ อีก-ฟาก-หนึ่ง ของ ทะเล ภูเขา พระองค์ รับบี เมื่อ-ไร  
[G2532](#) [G2147](#) [G0846](#) [G4008](#) [G3588](#) [G2281](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4461](#) [G4219](#)

ᾧδε γέγονας?  
 ที่-นี้ มา-ถึง  
[G5602](#) [G1096](#)

และเมื่อพวกเขาได้พบพระองค์ที่ฝั่งข้างโน้นของทะเลแล้ว เขาก็กินหลายก็ภูเขาพระองค์ว่า ๐รับบี ท่านมาที่นี่เมื่อไร

26 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν, Ἄμην ἀμὴν λέγω ὑμῖν,  
 ตอบ แก่-พวก-เขา พระเยซู และ ตรัส อาเมน อาเมน เสา-กล่าว แก่-พวก-ท่าน  
[G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#)

ζητεῖτέ με, οὐχ ὅτι εἶδετε σημεῖα, ἀλλ' ὅτι ἐφάγετε ἐκ τῶν ἄρτων  
 แสง-หา เรา ไม่-ใช่ เพราะ เห็น หมายสำคัญ แต่ เพราะ ได้-กิน จาก ซึ่ง ขนบ-ปัง  
[G2212](#) [G1473](#) [G3756](#) [G3754](#) [G3708](#) [G4592](#) [G0235](#) [G3754](#) [G5315](#) [G1537](#) [G3588](#) [G0740](#)

καὶ ἐχορτάσθητε.  
 และ อิ่ม  
[G2532](#) [G5526](#)

พระเยซูทรงตอบพวกเขาและตรัสว่า ข้าพเจ้าจึงแล้วเรากล่าวแก่ท่านทั้งหลายว่า ท่านทั้งหลายตามหาเรา มิใช่เพราะพวกท่านได้เห็นการอัศจรรย์เหล่านี้ แต่เพราะพวกท่านได้กินขนมปัง และอิ่ม

27 ἐργάζεσθε μὴ τὴν βρῶσιν τὴν ἀπολλυμένην, ἀλλὰ τὴν βρῶσιν τὴν  
 จง-ทำ-งาน อย่า เพื่อ อาหาร ซึ่ง เสื่อม-สลาย-ไป แต่ เพื่อ อาหาร ซึ่ง  
[G2038](#) [G3361](#) [G3588](#) [G1035](#) [G3588](#) [G0622](#) [G0235](#) [G3588](#) [G1035](#) [G3588](#)

μένουσαν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἣν ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑμῖν  
 คง-อยู่ จนถึง ชีวิต นิรันดร์ ซึ่ง พระ-บุตร แห่ง มนุษย์ แก่-พวก-ท่าน  
[G3306](#) [G1519](#) [G2222](#) [G0166](#) [G3739](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G4771](#)

δώσει; τοῦτον γὰρ ὁ Πατὴρ ἐσφράγισεν, ὁ Θεός.  
 จะ-ประทาน ผู้-นี้ เพราะ พระ-บิดา ได้-ประทับ-ตรา ซึ่ง พระ-เจ้า  
[G1325](#) [G3778](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4972](#) [G3588](#) [G2316](#)

อย่างทำงานเพื่ออาหารที่เสื่อมสูญไป แต่เพื่ออาหารซึ่งคงอยู่ถึงชีวิตนิรันดร์ ซึ่งบุตรมนุษย์จะประทานให้แก่พวกท่าน เพราะว่าพระเจ้าพระบิดาทรงประทับตราพระองค์แล้ว

28 εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν, Τί ποιῶμεν, ἵνα ἐργαζώμεθα τὰ ἔργα τοῦ  
 ฎล ดังนั้น แก่ พระองค์ อะไร จะ-ทำ เพื่อ-ที่ จะ-ทำ-งาน ซึ่ง กิจการ ของ  
[G3004](#) [G3767](#) [G4314](#) [G0846](#) [G5101](#) [G4160](#) [G2443](#) [G2038](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#)

Θεοῦ?  
 พระเจ้า  
[G2316](#)

แล้วเขาก็กลាយก็ฎลพระองค์ว่า ข้าพเจ้าจะต้องทำประการใด เพื่อพวกข้าพเจ้าจะกระทำงานทั้งหลายของพระเจ้าได้

29 ἀπεκρίθη <ὁ> Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτό ἐστιν τὸ ἔργον τοῦ  
 ตอบ พระ-เยซู และ ตรัส แก่-พวก-เขา นี้ เป็น ซึ่ง กิจการ ของ  
[G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2041](#) [G3588](#)

Θεοῦ, ἵνα πιστεύητε εἰς ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος.  
 พระเจ้า คือ-ที่ พวก-ท่าน-เชื่อ ใน ผู้-ซึ่ง ได้-ส่ง-มา พระองค์-นั้น  
[G2316](#) [G2443](#) [G4100](#) [G1519](#) [G3739](#) [G0649](#) [G1565](#)

พระเยซูทรงตอบและตรัสกับพวกเขาว่า ข้าพเจ้าและเป็นงานของพระเจ้า คือที่ท่านทั้งหลายเชื่อในท่านผู้ที่พระองค์ได้ทรงส่งมานั้น

30 εἶπον οὖν αὐτῷ, Τί οὖν ποιεῖς σὺ σημεῖον, ἵνα ἴδωμεν καὶ  
 ฎล ดังนั้น พระองค์ อะไร ดังนั้น ทำ พระองค์ หมายสำคัญ เพื่อ-ที่ จะ-เห็น และ  
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G5101](#) [G3767](#) [G4160](#) [G4771](#) [G4592](#) [G2443](#) [G3708](#) [G2532](#)

πιστεύσωμέν σοι? τί ἐργάζη;  
 จะ-เชื่อ พระองค์ อะไร ทำ-งาน  
[G4100](#) [G4771](#) [G5101](#) [G2038](#)

เหตุฉะนั้นเขาก็กลាយจึงฎลพระองค์ว่า ข้าพเจ้าจะแสดงหมายสำคัญอะไร เพื่อพวกข้าพเจ้าจะเห็นและเชื่อท่าน ท่านจะกระทำการอะไรบ้าง

31 οἱ πατέρες ἡμῶν τὸ μάννα ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθὼς  
 ussw-บุຸຸຸຍ ussw-บุຸຸຸຍ ของ-พวก-เรา ซึ่ง มานา กิน ใน ซึ่ง ที่น-ฤๅษีณดาร ตาม-ที่  
[G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3131](#) [G5315](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G2531](#)

ἐστὶν γεγραμμένον, Ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς φαγεῖν.  
 เป็น เขียน-ไว้-ว่า ขนม-ปัง จาก ซึ่ง สวรรค์ ประทาน แก่-พวก-เขา กิน  
[G1510](#) [G1125](#) [G0740](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1325](#) [G0846](#) [G5315](#)

บรรพบุรุษของพวกเขาเข้าเฝ้าได้กินมานาในถิ่นฤๅษีณดารนั้น ตามที่มีเขียนไว้แล้วว่า  
 พระองค์ได้ประทานอาหารจากฟ้าสวรรค์ให้เขากินหลายกิน

32 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἄμην ἀμην λέγω ὑμῖν, οὐ  
 ตรัส ดังนั้น แก่-พวก-เขา พระ เยชู อาเมน อาเมน เรา-กล่าว แก่-พวก-ท่าน ไม่-ใช่  
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3756](#)

Μωϋσῆς δὲ ἔδωκεν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ; ἀλλ' ὁ Πατήρ  
 โมเสส ได้-ให้ แก่-พวก-ท่าน ซึ่ง ขนม-ปัง จาก ซึ่ง สวรรค์ แต่ พระ บิดา  
[G3475](#) [G1325](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0740](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G0235](#) [G3588](#) [G3962](#)

μου δὲ ἔδωκεν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τὸν ἀληθινόν.  
 ของ-เรา ประทาน แก่-พวก-ท่าน ซึ่ง ขนม-ปัง จาก ซึ่ง สวรรค์ ซึ่ง แก่-จริง  
[G1473](#) [G1325](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0740](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3588](#) [G0228](#)

แล้วพระเยซูจึงตรัสกับพวกเขาว่า พระเจ้าจริงแล้วเรากล่าวแก่ท่านทั้งหลายว่า โมเสสไม่ได้ให้อาหารจากฟ้าสวรรค์นั้นแก่ท่านทั้งหลาย  
 แต่พระบิดาของเราประทานอาหารแก่ซึ่งมาจากสวรรค์ให้แก่ท่านทั้งหลาย

33 ὁ γὰρ ἄρτος τοῦ Θεοῦ ἐστὶν ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ οὐρανοῦ,  
 ซึ่ง เพราะ ขนม-ปัง ของ พระเจ้า เป็น ผู้-ซึ่ง ลง-มา จาก ซึ่ง สวรรค์  
[G3588](#) [G1063](#) [G0740](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2597](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#)

καὶ ζῶην διδοῦς τῷ κόσμῳ.  
 และ ชีวิต ประทาน แก่ โลก  
[G2532](#) [G2222](#) [G1325](#) [G3588](#) [G2889](#)

เพราะว่าอาหารของพระเจ้านั้น คือท่านซึ่งลงมาจากสวรรค์ และประทานชีวิตให้แก่โลก

34 εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν, Κύριε, πάντοτε δὸς ἡμῖν  
 ทูล ดังนั้น แก่ พระองค์ องค์-พระ-ผู้-เป็น-เจ้า ทุก-เวลา ขอ-โปรด-ประทาน แก่-พวก-ข้า-พระ-องค์  
[G3004](#) [G3767](#) [G4314](#) [G0846](#) [G2962](#) [G3842](#) [G1325](#) [G1473](#)

τὸν ἄρτον τοῦτον.  
 ซึ่ง ขนม-ปัง นี้  
[G3588](#) [G0740](#) [G3778](#)

แล้วเขากันหลายจึงทูลพระองค์ว่า พระองค์เจ้าข้า โปรดให้อาหารนี้แก่พวกข้าพเจ้าเสมอไปเถิด

35 εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς; ὁ  
 ตรัส แก่-พวก-เขา พระ เยชู เรา เป็น ซึ่ง ขนม-ปัง แห่ง ชีวิต ผู้-ที่  
[G3004](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3588](#) [G2222](#) [G3588](#)

ἐρχόμενος πρὸς ἐμὲ, οὐ μὴ πεινάσῃ; καὶ ὁ πειτεῦων εἰς ἐμὲ, οὐ  
 มา หา เรา จะ-ไม่ มี-วัน หิว และ ผู้-ที่ เชื่อ ใน เรา จะ-ไม่  
[G2064](#) [G4314](#) [G1473](#) [G3756](#) [G3361](#) [G3983](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4100](#) [G1519](#) [G1473](#) [G3756](#)

μὴ διψήσῃ πώποτε.  
 มี-วัน ทรหายน เลย  
[G3361](#) [G1372](#) [G4455](#)

และพระเยซูตรัสกับพวกเขาว่า เราเป็นอาหารแห่งชีวิต ผู้ที่มากหาเราจะไม่หิวอีก และผู้ที่เชื่อในเราจะไม่ทรหายนอีกเลย

36 ἀλλ' εἶπον ὑμῖν ὅτι καὶ ἔωράκατέ με, καὶ οὐ πιστεύετε.  
แต่ เรา-กล่าว แก่-พวก-ท่าน ว่า แม้ ได้-เห็น เรา และ ไม่ เชื่อ  
[G0235](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G2532](#) [G3708](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3756](#) [G4100](#)

แต่เรากล่าวแก่ท่านทั้งหลายแล้วว่า ท่านทั้งหลายได้เห็นเราแล้ว และไม่เชื่อ

37 Πάν ὁ δίδωσίν μοι ὁ Πατήρ, πρὸς ἐμὲ ἦξει, καὶ τὸν ἐρχόμενον  
ทุก-สิ่ง ที่ ประทาน-ให้ แก่-เรา พระ-บิดา หา เรา จะ-มา และ ซึ่ง ผู้-มา  
[G3956](#) [G3739](#) [G1325](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3962](#) [G4314](#) [G1473](#) [G2240](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2064](#)

πρὸς με, οὐ μὴ ἐκβάλω ἔξω.  
หา เรา จะ-ไม่ มี-วัน ขับ-ไล่ ออก-ไป  
[G4314](#) [G1473](#) [G3756](#) [G3361](#) [G1544](#) [G1854](#)

สารพัดที่พระบิดาประทานแก่เราจะมาสู่เรา และผู้ที่มาหาเรา เราก็จะไม่ขับไล่ออกไปเลย

38 ὅτι καταβέβηκα ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ, οὐχ ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τὸ  
เพราะ เรา-ลง-มา จาก ซึ่ง สวรรค์ ไม่-ใช่ เพื่อ-ที่ จะ-ทำ ซึ่ง พระ-ประสงค์ ของ  
[G3754](#) [G2597](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3756](#) [G2443](#) [G4160](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#)

ἐμὸν, ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με.  
เรา-เอง แต่ ซึ่ง พระ-ประสงค์ ของ ผู้-ทรง-ส่ง เรา  
[G1699](#) [G0235](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#)

เพราะว่าเราได้ลงมาจากสวรรค์ มิใช่เพื่อกระทำตามความประสงค์ของเราเอง แต่พระประสงค์ของพระองค์ผู้ได้ทรงส่งเรามา

39 τοῦτο δέ ἐστιν τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με, ἵνα πάν ὁ  
นี่ แต่ เป็น ซึ่ง พระ-ประสงค์ ของ ผู้-ทรง-ส่ง เรา คือ-ที่ ทุก-สิ่ง ที่  
[G3778](#) [G1161](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G3992](#) [G1473](#) [G2443](#) [G3956](#) [G3739](#)

δέδωκέ μοι, μὴ ἀπολέσω ἐξ αὐτοῦ, ἀλλὰ ἀναστήσω αὐτὸ ἐν τῇ  
ประทาน-ให้ แก่-เรา จะ-ไม่ สูญ-เสียด จาก สิ่ง-นั้น แต่ จะ-ทำ-ให้-เป็น-ขึ้น สิ่ง-นั้น ใน ซึ่ง  
[G1325](#) [G1473](#) [G3361](#) [G0622](#) [G1537](#) [G0846](#) [G0235](#) [G0450](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#)  
ἐσχάτη ἡμέρα.  
วัน สุด-ท้าย  
[G2078](#) [G2250](#)

และนี่แหละเป็นพระประสงค์ของพระบิดาผู้ซึ่งได้ทรงส่งเรานั้น คือจากสิ่งสารพัดซึ่งพระองค์ทรงมอบไว้กับเราแล้วนั้น เราจะไม่ให้พินาศสูญไปสักสิ่งเดียว แต่จะตั้งมันขึ้นมาอีกในวันสุดท้าย

40 τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ θέλημα τοῦ Πατρός μου, ἵνα πᾶς ὁ  
นี่ เพราะ เป็น ซึ่ง พระ-ประสงค์ ของ พระ-บิดา ของ-เรา คือ-ที่ ทุก-คน ผู้-ที่  
[G3778](#) [G1063](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#) [G3962](#) [G1473](#) [G2443](#) [G3956](#) [G3588](#)

θεωρῶν τὸν Υἱόν, καὶ πιστευόντων εἰς αὐτὸν, ἔχη ζωὴν αἰώνιον; καὶ  
มอง-ดู ซึ่ง พระ-บุตร และ เชื่อ ใน พระองค์ จะ-มี ชีวิต นิรันดร์ และ  
[G2334](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2532](#) [G4100](#) [G1519](#) [G0846](#) [G2192](#) [G2222](#) [G0166](#) [G2532](#)

ἀναστήσω αὐτὸν ἐγώ, ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.  
เรา-จะ-ทำ-ให้-เป็น-ขึ้น ผู้-นั้น เราย ใน ซึ่ง วัน สุด-ท้าย  
[G0450](#) [G0846](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2078](#) [G2250](#)

เพราะนี่แหละเป็นพระประสงค์ของผู้ที่ได้ทรงส่งเรานั้น ที่จะให้ทุกคนซึ่งเห็นพระบุตร และเชื่อในพระบุตรนั้น จะมีชีวิตนิรันดร์ และเราจะให้ผู้นั้นเป็นขึ้นมาในวันสุดท้าย

41 Ἐγόγγυζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ, ὅτι εἶπεν, Ἐγὼ εἶμι ὁ  
บ่น-ว่า อั้นนี้ พวก ชาว-ยิว เกี่ยว-กับ พระองค์ เพราะ ตรัส เรา เป็น ซึ่ง  
[G1111](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2453](#) [G4012](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3004](#) [G1473](#) [G1510](#) [G3588](#)

ἄρτος ὁ καταβὰς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ.  
ขนม-ปัง ผู้-ซึ่ง ลง-มา จาก ซึ่ง สวรรค์  
[G0740](#) [G3588](#) [G2597](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#)

พวกยิวจึงบ่นพึมพำกันเรื่องพระองค์ เพราะพระองค์ตรัสว่า เราเป็นอาหารซึ่งลงมาจากสวรรค์

42 καὶ ἔλεγον, Οὐχ οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ υἱὸς Ἰωσήφ, οὐ ἡμεῖς  
และ กล่าว ไม่-ใช่ ผู้-นี้ เป็น เยชู ซึ่ง บุตร โยเซฟ ผู้-ซึ่ง พวก-เรา  
[G2532](#) [G3004](#) [G3756](#) [G3778](#) [G1510](#) [G2424](#) [G3588](#) [G5207](#) [G2501](#) [G3739](#) [G1473](#)

οἶδαμεν τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα? πῶς νῦν λέγει, ὅτι Ἐκ τοῦ  
รู้-จัก ซึ่ง บิดา และ ซึ่ง มารดา อย่าง-ไร บัด-นี้ กล่าว ว่า จาก ซึ่ง  
[G1492](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3384](#) [G4459](#) [G3568](#) [G3004](#) [G3754](#) [G1537](#) [G3588](#)

οὐρανοῦ καταβέβηκα?  
สวรรค์ เรา-ลง-มา  
[G3772](#) [G2597](#)

และเขาทั้งหลายกล่าวว่า คนนี้เป็นเยชูลูกชายของโยเซฟมิใช่หรือ ผู้ซึ่งพ่อแม่ของเราคือรู้จัก เหตุใดคนนี้จะกล่าวว่า เราได้ลงมาจากสวรรค์

43 ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Μὴ γογγύζετε μετ' ἀλλήλων.  
ตอบ พระเยซู และ ตรัส แก่-พวก-เขา อย่า บ่น-ว่า ต่อ กัน-และ-กัน  
[G0611](#) [G2424](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3361](#) [G1111](#) [G3326](#) [G0240](#)

ฉะนั้นพระเยซูทรงตอบและตรัสกับเขาเหล่านั้นว่า อย่าบ่นกันในท่ามกลางพวกท่านเองเลย

44 οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρός με, ἐὰν μὴ ὁ Πατήρ, ὁ πέμψας  
ไม่-มี-ผู้-ใด สามารถ มา หา เรา นอก-จาก ไม่ พระ บิดา ผู้-ซึ่ง ทรง-ส่ง  
[G3762](#) [G1410](#) [G2064](#) [G4314](#) [G1473](#) [G1437](#) [G3361](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3588](#) [G3992](#)

με, ἔλκύσῃ αὐτόν, καὶ γὰρ ἀναστήσω αὐτόν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.  
เรา ชัก-นำ ผู้-นั้น และ-เรา จะ-ทำ-ให้-เป็น-ขึ้น ผู้-นั้น ใน ซึ่ง วัน สุดท้าย  
[G1473](#) [G1670](#) [G0846](#) [G2504](#) [G0450](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2078](#) [G2250](#)

ไม่มีผู้ใดสามารถมาถึงเราได้ นอกจากพระบิดาผู้ซึ่งทรงส่งเรามาแล้วนั้นจะทรงชักนำเขามา และเราจะให้ผู้นั้นเป็นขึ้นมาในวันสุดท้าย

45 ἔστιν γεγραμμένον ἐν τοῖς προφήταις, Καὶ ἔσονται πάντες διδασκτοὶ  
มี เขียน-ไว้ ใน หมู่ ผู้-เผย-พระ-วจนะ และ จะ-เป็น ทุก-คน ได้-รับ-การ-สอน-จาก  
[G1510](#) [G1125](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4396](#) [G2532](#) [G1510](#) [G3956](#) [G1318](#)

Θεοῦ. πᾶς ὁ ἀκούσας παρὰ τοῦ Πατρὸς καὶ μαθὼν, ἔρχεται πρὸς  
พระเจ้า ทุก-คน ผู้-ที่ ได้-ฟัง จาก ซึ่ง พระ-บิดา และ ได้-เรียน-รู้ มา หา  
[G2316](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0191](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G3129](#) [G2064](#) [G4314](#)

ἐμέ.  
เรา  
[G1473](#)

มีเขียนไว้แล้วในพจนานุกรมพยากรณ์ว่า ทุกคนจะเรียนรู้จากพระเจ้า เหตุฉะนั้นทุกคนที่ได้ยิน และได้เรียนรู้จากพระบิดาแล้ว ก็มาถึงเรา

46 οὐχ ὅτι τὸν Πατέρα ἐώρακέν τις, εἰ μὴ ὁ ὢν παρὰ τοῦ  
ไม่-ใช่ ว่า ซึ่ง พระ-บิดา ได้-เห็น ผู้-ใด นอก-จาก ไม่ ผู้-ซึ่ง ทรง-เป็น จาก ซึ่ง  
[G3756](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3708](#) [G5100](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3588](#) [G1510](#) [G3844](#) [G3588](#)

Θεοῦ; οὗτος ἐώρακεν τὸν Πατέρα.  
พระเจ้า ผู้-นี้ ได้-เห็น ซึ่ง พระ-บิดา  
[G2316](#) [G3778](#) [G3708](#) [G3588](#) [G3962](#)

| ไม่มีผู้ใดได้เห็นพระบิดา ยกเว้นท่านผู้ซึ่งมาจากพระเจ้า ท่านนั้นแหละได้เห็นพระบิดาแล้ว

47 ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων ἔχει ζωὴν αἰώνιον.  
อาเมน อาเมน เรา-กล่าว แก่-พวก-ท่าน ผู้-ที่ เชื่อ มี ชีวิต นิรันดร์  
[G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4100](#) [G2192](#) [G2222](#) [G0166](#)

| แท้จริงแล้วเรากล่าวแก่ท่านทั้งหลายว่า ผู้ที่เชื่อในเราก็มียุติธรรมนิรันดร์

48 ἐγὼ εἶμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς.  
เรา เป็น ซึ่ง ขนม-ปัง แห่ง ชีวิต  
[G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3588](#) [G2222](#)

| เราเป็นอาหารแห่งชีวิตนั้น

49 οἱ πατέρες ὑμῶν ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ τὸ μάννα, καὶ  
บรพบุรุษ ของ-พวก-ท่าน กิน ใน ซึ่ง ถิ่น-ฤๅษีดาร ซึ่ง มานา และ  
[G3588](#) [G3962](#) [G4771](#) [G5315](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G3588](#) [G3131](#) [G2532](#)

ἀπέθανον.  
ตาย  
[G0599](#)

| บรพบุรุษของท่านทั้งหลายได้กินมานาในถิ่นฤๅษีดาร และสิ้นชีวิต

50 οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνων, ἵνα τις  
นี่ เป็น ซึ่ง ขนม-ปัง ผู้-ซึ่ง จาก ซึ่ง สวรรค์ ลง-มา เพื่อ-ที่ ผู้-ใด  
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2597](#) [G2443](#) [G5100](#)

ἔξ ἀποτοῦ φάγῃ, καὶ μὴ ἀποθάνῃ.  
จาก ขนม-ปัง-นั้น กิน และ จะ-ไม่ ตาย  
[G1537](#) [G0846](#) [G5315](#) [G2532](#) [G3361](#) [G0599](#)

| นี่แหละเป็นอาหารซึ่งลงมาจากสวรรค์ เพื่อบุคคลใดจะได้อินอาหารนั้น และไม่ตาย

51 ἐγὼ εἶμι ὁ ἄρτος ὁ ζῶν, ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς; ἐάν  
เรา เป็น ซึ่ง ขนม-ปัง ซึ่ง มี-ชีวิต ผู้-ซึ่ง จาก ซึ่ง สวรรค์ ลง-มา ถ้า  
[G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3588](#) [G2198](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2597](#) [G1437](#)

τις φάγῃ ἐκ τούτου τοῦ ἄρτου, ζήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα; καὶ ὁ  
ผู้-ใด กิน จาก ขนม-ปัง-นี้ ซึ่ง ขนม-ปัง จะ-มี-ชีวิต จนถึง ซึ่ง นิรันดร์ และ ซึ่ง  
[G5100](#) [G5315](#) [G1537](#) [G3778](#) [G3588](#) [G0740](#) [G2198](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0165](#) [G2532](#) [G3588](#)

ἄρτος δὲ οὗτος ἐγὼ δώσω, ἣν σὰρξ μου ἐστιν, ἵνα ἵνα  
ขนม-ปัง แต่ ที่ นี้ เรา จะ-ให้ คือ เนื้อ-หนัง ของ-เรา เป็น เพื่อ ซึ่ง ของ  
[G0740](#) [G1161](#) [G3739](#) [G1473](#) [G1325](#) [G3588](#) [G4561](#) [G1473](#) [G1510](#) [G5228](#) [G3588](#) [G3588](#)

κόσμου ζήσῃ.  
โลก ชีวิต  
[G2889](#) [G2222](#)

| เราเป็นอาหารที่ดำรงชีวิตซึ่งได้ลงมาจากสวรรค์ ถ้าผู้ใดกินอาหารนี้ ผู้นั้นจะมีชีวิตอยู่ตลอดไป และอาหารที่เราจะให้ผู้นั้นคือเนื้อหนังของเรา ซึ่งเราจะให้เพื่อเป็นชีวิตของโลก

52 Ἐμάχοντο οὖν πρὸς ἀλλήλους οἱ Ἰουδαῖοι, λέγοντες, Πῶς δύναιται οὖτος  
โต้เถียง ดังนั้น ต่อ อื่น-และ-กัน พวก ชาว-ยิว กล่าว อย่าง-ไร สามารถ ผู้-นี้  
[G3164](#) [G3767](#) [G4314](#) [G0240](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3004](#) [G4459](#) [G1410](#) [G3778](#)

ἡμῶν δοῦναι τὴν σάρκα «ἀυτοῦ» φαγεῖν?  
แก่-พวก-เรา ให้ ซึ่ง เนื้อ-หนัง ของ-เขา กิน  
[G1473](#) [G1325](#) [G3588](#) [G4561](#) [G0846](#) [G5315](#)

ฉะนั้นพวกยิวจึงทุ่มเถียงกันในท่ามกลางพวกเขาเอง โดยกล่าวว่า □ผู้นี้จะเอาเนื้อหนังของเขาให้พวกเรากินได้อย่างไร□

53 εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ  
ตัส ดังนั้น แก่-พวก-เขา พระ เยชู อาเมน อาเมน เรา-กล่าว แก่-พวก-ท่าน ถ้า ไม่  
[G3004](#) [G3767](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0281](#) [G0281](#) [G3004](#) [G4771](#) [G1437](#) [G3361](#)

φάγητε τὴν σάρκα τοῦ Υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου, καὶ πίητε αὐτοῦ τὸ  
กิน ซึ่ง เนื้อ-หนัง ของ พระ-บุตร แห่ง มนุษย์ และ ดื่ม ของ-พระองค์ ซึ่ง  
[G5315](#) [G3588](#) [G4561](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2532](#) [G4095](#) [G0846](#) [G3588](#)

αἷμα, οὐκ ἔχετε ζωὴν ἐν ἑαυτοῖς.  
พระ-โลหิต ไม่ มี ชีวิต ใน ตัว-ท่าน-เอง  
[G0129](#) [G3756](#) [G2192](#) [G2222](#) [G1722](#) [G1438](#)

แล้วพระเยซูจึงตัสกับพวกเขาว่า □แท้จริงแล้วเรากล่าวแก่ท่านทั้งหลายว่า ถ้าท่านทั้งหลายไม่กินเนื้อหนังของบุตรมนุษย์และไม่ดื่มโลหิตของท่าน ท่านทั้งหลายก็ไม่มีชีวิตในตัวของท่านเลย

54 ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα, καὶ πίνων μου τὸ αἷμα, ἔχει ζωὴν  
ผู้-ที่ กิน ของ-เรา ซึ่ง เนื้อ-หนัง และ ดื่ม ของ-เรา ซึ่ง พระ-โลหิต มี ชีวิต  
[G3588](#) [G5176](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4561](#) [G2532](#) [G4095](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0129](#) [G2192](#) [G2222](#)

αἰώνιον, κἀγὼ ἀναστήσω αὐτὸν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.  
นิรันดร์ และ-เรา จะ-ทำ-ให้-เป็น-ขึ้น ผู้-นี้ ใน วัน สุดท้าย  
[G0166](#) [G2504](#) [G0450](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2078](#) [G2250](#)

ผู้ใดก็ตามที่กินเนื้อหนังของเรา และดื่มโลหิตของเรา ก็มีชีวิตนิรันดร์ และเราจะให้ผู้นั้นเป็นขึ้นมาในวันสุดท้าย

55 ἡ γὰρ σὰρξ μου, ἀληθὴς ἐστίν βρῶσις, καὶ τὸ αἷμά μου,  
ซึ่ง เพราะ เนื้อ-หนัง ของ-เรา แท้-จริง เป็น อาหาร และ ซึ่ง พระ-โลหิต ของ-เรา  
[G3588](#) [G1063](#) [G4561](#) [G1473](#) [G0227](#) [G1510](#) [G1035](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0129](#) [G1473](#)

ἀληθὴς ἐστίν πόσις.  
แท้-จริง เป็น เครื่อง-ดื่ม  
[G0227](#) [G1510](#) [G4213](#)

เพราะว่าเนื้อหนังของเราเป็นอาหารแท้ และโลหิตของเราก็เป็นของดื่มแท้

56 ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα, καὶ πίνων μου τὸ αἷμα, ἐν ἐμοὶ  
ผู้-ที่ กิน ของ-เรา ซึ่ง เนื้อ-หนัง และ ดื่ม ของ-เรา ซึ่ง พระ-โลหิต ใน เรา  
[G3588](#) [G5176](#) [G1473](#) [G3588](#) [G4561](#) [G2532](#) [G4095](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0129](#) [G1722](#) [G1473](#)

μένει, κἀγὼ ἐν αὐτῷ.  
ดำรง-อยู่ และ-เรา ใน ผู้-นั้น  
[G3306](#) [G2504](#) [G1722](#) [G0846](#)

ผู้ที่กินเนื้อหนังของเรา และดื่มโลหิตของเรา ก็ดำรงอยู่ในเรา และเราอยู่ในเขา

57 καθὼς ἀπέστειλὲν με ὁ ζῶν Πατήρ, κἀγὼ ζῶ διὰ τὸν  
เหมือน-อย่าง ได้-ส่ง-มา เรา พระ ทรง-พระ-ชนม์ บิดา และ-เรา มี-ชีวิต โดย ซึ่ง  
[G2531](#) [G0649](#) [G1473](#) [G3588](#) [G2198](#) [G3962](#) [G2504](#) [G2198](#) [G1223](#) [G3588](#)

Πατέρα, καὶ ὁ τρώγων με, κἀκεῖνος ζήσεται δι' ἐμέ.  
พระ-บิดา และ ผู้-ที่ กิน เรา ผู้-นั้น-ก็ จะ-มี-ชีวิต โดย เรา  
[G3962](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5176](#) [G1473](#) [G2548](#) [G2198](#) [G1223](#) [G1473](#)

พระบิดาผู้ทรงพระชนม์อยู่ได้ทรงส่งเรามา และเราดำรงชีวิตอยู่โดยทางพระบิดานั้นฉันใด ผู้ที่กินเรา ผู้นั้นก็จะมีชีวิตโดยทางเราฉันนั้น

58 οἷτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐξ οὐρανοῦ καταβάς, οὐ καθὼς ἔφαγον  
นี่ เป็น ซึ่ง ขนม-ปัง ผู้-ซึ่ง จาก สวรรค์ ลง-มา ไม่-ใช่ เหมือน-อย่าง กิน  
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0740](#) [G3588](#) [G1537](#) [G3772](#) [G2597](#) [G3756](#) [G2531](#) [G5315](#)

οἱ πατέρες καὶ ἀπέθανον. ὁ τρώγων τοῦτον τὸν ἄρτον ζήσει  
พวก บรุษ-บุรุษ และ ตาย ผู้-ที่ กิน ซึ่ง ขนม-ปัง-นี้ ขนม-ปัง จะ-มี-ชีวิต  
[G3588](#) [G3962](#) [G2532](#) [G0599](#) [G3588](#) [G5176](#) [G3778](#) [G3588](#) [G0740](#) [G2198](#)

εἰς τὸν αἰῶνα.  
จนถึง ซึ่ง นิรันดร์  
[G1519](#) [G3588](#) [G0165](#)

นี่แหละเป็นอาหารนั้นซึ่งได้ลงมาจากสวรรค์ ไม่เหมือนกับที่บรุษบุรุษของท่านทั้งหลายได้กินมาและสิ้นชีวิต ผู้ที่กินอาหารนี้จะมีชีวิตอยู่ตลอดไป

59 Ταῦτα εἶπεν ἐν συναγωγῇ, διδίδσκων ἐν Καφαρναούμ.  
สิ่ง-เหล่านี้-นี้ ตรัส ใน รรสม-ศาลา สอน ใน คาเปอร์นาอุม  
[G3778](#) [G3004](#) [G1722](#) [G4864](#) [G1321](#) [G1722](#) [G2584](#)

สิ่งเหล่านี้พระองค์ได้ตรัสในธรรมศาลา ขณะที่พระองค์ทรงสั่งสอนอยู่ในเมืองคาเปอร์นาอุม

60 Πολλοὶ οἶν, ἀκούσαντες, ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, εἶπαν, Σκληρὸς ἐστιν  
หลาย-คน ดังนั้น ได้-ฟัง จาก พวก สาวก ของ-พระองค์ กล่าว ยาก เป็น  
[G4183](#) [G3767](#) [G0191](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3004](#) [G4642](#) [G1510](#)

ὁ λόγος οἷτος; τίς δύναται αὐτοῦ ἀκοῦειν?  
ซึ่ง ถ้อย-คำ นี้ ใคร สามารถ ของ-พระองค์ ฟัง  
[G3588](#) [G3056](#) [G3778](#) [G5101](#) [G1410](#) [G0846](#) [G0191](#)

ฉะนั้นหลายคนในพวกสาวกของพระองค์ เมื่อพวกเขาได้ยินสิ่งนี้ จึงกล่าวว่า นี่เป็นถ้อยคำที่ยากนัก ใครจะฟังถ้อยคำนี้ได้

61 εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐν ἑαυτῷ, ὅτι γογγύζουσιν περὶ τούτου οἱ  
ทราบ แต่ พระ เยชู ใน พระองค์-เอง ว่า บ่น-ว่า เทียบ-กับ เรื่อง-นี้ พวก  
[G1492](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1722](#) [G1438](#) [G3754](#) [G1111](#) [G4012](#) [G3778](#) [G3588](#)

μαθηταὶ αὐτοῦ, εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτο ὑμεῖς σκανδαλίζετε?  
สาวก ของ-พระองค์ ตรัส แก่-พวก-เขา เรื่อง-นี้ พวก-ท่าน สะด-หรือ  
[G3101](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3778](#) [G4771](#) [G4624](#)

เมื่อพระเยซูทรงทราบภายในพระองค์เองว่า พวกสาวกของพระองค์บ่นถึงถ้อยคำนี้ พระองค์ได้ตรัสกับพวกเขาว่า นี่ถ้อยคำนี้ทำให้ท่านทั้งหลายสะดหรือ

62 ἐὰν οἶν θεωρῆτε τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἀναβαίνοντα ὅπου ἦν  
ถ้า ดังนั้น เห็น ซึ่ง พระ-บุตร แห่ง มุขย์ เสด็จ-ขึ้น-ไป ที่ ทรง-อยู่  
[G1437](#) [G3767](#) [G2334](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G0305](#) [G3699](#) [G1510](#)

τὸ πρότερον?  
ซึ่ง ก่อน  
[G3588](#) [G4386](#)

และถ้าท่านทั้งหลายจะเห็นบุตรมุขย์เสด็จขึ้นไปยังที่ซึ่งท่านอยู่แต่ก่อนนั้น จะเป็นอย่างไร

63 τὸ πνεῦμά ἐστιν τὸ ζωοποιεῖν; ἢ σὰρξ οὐκ ὠφέλει οὐδὲν.  
ซึ่ง พระ-วิญญาณ เป็น ผู้-ซึ่ง ให้-ชีวิต ซึ่ง เนื้อ-หนัง ไม่ เป็น-ประโยชน์ สิ่ง-ใด-เลย  
[G3588](#) [G4151](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2227](#) [G3588](#) [G4561](#) [G3756](#) [G5623](#) [G3762](#)

τὰ ῥήματα δι' ἐγὼ λέλάληκα ὑμῖν, πνεῦμά ἐστιν, καὶ ζωὴ ἐστιν.  
ซึ่ง ถ้อย-คำ ที่ เรา ได้-กล่าว แก่-พวก-ท่าน วิญญาณ เป็น และ ชีวิต เป็น  
[G3588](#) [G4487](#) [G3739](#) [G1473](#) [G2980](#) [G4771](#) [G4151](#) [G1510](#) [G2532](#) [G2222](#) [G1510](#)

จิตวิญญาณคือสิ่งที่ทำให้มีชีวิต ส่วนเนื้อหนังไม่ก่อเกิดประโยชน์อันใด บรรดาถ้อยคำที่เรากล่าวกับท่านทั้งหลายนั้น ถ้อยคำเหล่านั้นเป็นจิตวิญญาณและเป็นชีวิต

64 ἀλλ' εἰσὶν ἐξ ὑμῶν τινες, οἱ οὐ πιστεύουσιν. ἦδει γὰρ ἐξ  
แต่ มี จาก พวก-ท่าน บาง-คน ผู้-ซึ่ง ไม่ เชื่อ  
[G0235](#) [G1510](#) [G1537](#) [G4771](#) [G5100](#) [G3739](#) [G3756](#) [G4100](#) [G1492](#) [G1063](#) [G1537](#)  
ἀρχῆς ὁ Ἰησοῦς, τίνες εἰσὶν οἱ μὴ πιστεύοντες, καὶ τίς ἐστὶν ὁ  
แรก-เริ่ม พระ-เยซู ผู้-ใด เป็น พวก ไม่ เชื่อ และ ใคร เป็น ผู้-ซึ่ง  
[G0746](#) [G3588](#) [G2424](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3361](#) [G4100](#) [G2532](#) [G5101](#) [G1510](#) [G3588](#)  
παραδώσω αὐτόν.  
จะ-กรยศ พระองค์  
[G3860](#) [G0846](#)

แต่มีบางคนในพวกท่านที่ไม่เชื่อ เพราะพระเยซูทรงกราบตั้งแต่แรกว่ามีผู้ใดบ้างที่ไม่เชื่อ และผู้ใดที่จะกรยศพระองค์

65 καὶ ἔλεγεν, Διὰ τοῦτο εἶρηκα ὑμῖν, ὅτι οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρὸς  
และ ตรัส เพราะ เหตุ-นี้ เรา-กล่าว แก่-พวก-ท่าน ว่า ไม่-มี-ผู้-ใด สามารถ มา  
[G2532](#) [G3004](#) [G1223](#) [G3778](#) [G2046](#) [G4771](#) [G3754](#) [G3762](#) [G1410](#) [G2064](#) [G4314](#)  
με, εἰ μὴ ἦ ὁ θεοστένης αὐτοῦ ἐκ τοῦ Πατρὸς.  
เรา นอก-จาก ไม่ เป็น ประทาน แก่-ผู้-นั้น จาก ซึ่ง พระ-บิดา  
[G1473](#) [G1437](#) [G3361](#) [G1510](#) [G1325](#) [G0846](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3962](#)

และพระองค์ตรัสว่า ไม่มีผู้ใดจะมาถึงเราได้นอกจากพระบิดาของเราได้โปรดประทานสิ่งนั้นแก่ผู้หนึ่ง

66 Ἐκ τούτου, πολλοὶ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀπήλθον εἰς τὰ  
จาก เหตุ-นี้ หลาย-คน จาก พวก สาวก ของ-พระองค์ ไป กลับ ซึ่ง  
[G1537](#) [G3778](#) [G4183](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G0565](#) [G1519](#) [G3588](#)  
ὄπισθεν, καὶ οὐκέτι μετ' αὐτοῦ περιεπάτουσαν.  
ข้าง-หลัง และ ไม่-อีก-ต่อ-ไป กับ พระองค์ เดิน-ไป-ด้วย  
[G3694](#) [G2532](#) [G3765](#) [G3326](#) [G0846](#) [G4043](#)

ตั้งแต่นั้นมา หลายคนในพวกสาวกของพระองค์ก็กลับไป และไม่เดินกับพระองค์อีกต่อไป

67 εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τοῖς δώδεκα, Μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε ὑπάγειν?  
ตรัส ดังนั้น พระ-เยซู แก่ สิบ-สอง-คน ไม่ แม่-แต่ พวก-ท่าน ต้องการ จะ-ไป  
[G3004](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G1427](#) [G3361](#) [G2532](#) [G4771](#) [G2309](#) [G5217](#)

แล้วพระเยซูตรัสกับสิบสองคนนั้นว่า พวกท่านก็จะจากไปด้วยหรือ

68 ἀπεκρίθη αὐτοῦ Σίμων Πέτρος, Κύριε, πρὸς τίνα ἀπελευσόμεθα?  
ตอบ พระองค์ ซีโมน เปโตร องค์-พระ-ผู้-เป็น-เจ้า หา ผู้-ใด จะ-ไป  
[G0611](#) [G0846](#) [G4613](#) [G4074](#) [G2962](#) [G4314](#) [G5101](#) [G0565](#)  
ρήματα ζωῆς αἰώνιου ἔχετε;  
ถ้อย-คำ แห่ง-ชีวิต นิรันดร์ ทรง-มี  
[G4487](#) [G2222](#) [G0166](#) [G2192](#)

แล้วซีโมนเปโตรทูลตอบพระองค์ว่า พระองค์เจ้าข้า ข้าพระองค์ทั้งหลายจะไปหาผู้ใดเล่า พระองค์มีบรรดาถ้อยคำแห่งชีวิตนิรันดร์

69 καὶ ἔμεινεν ἡμεῖς πάντες, καὶ ἐγνώκαμεν ὅτι σὺ εἶ ὁ  
และ พวก-ข้า-พระ-องค์ ได้-เชื่อ และ ได้-รู้ ว่า พระองค์ ทรง-เป็น ซึ่ง  
[G2532](#) [G1473](#) [G4100](#) [G2532](#) [G1097](#) [G3754](#) [G4771](#) [G1510](#) [G3588](#)  
Ἅγιος τοῦ Θεοῦ.  
องค์-บริสุทธิ์ แห่ง พระเจ้า  
[G0040](#) [G3588](#) [G2316](#)

และข้าพระองค์ทั้งหลายก็เชื่อและแน่ใจแล้วว่า พระองค์ทรงเป็นพระคริสต์ผู้ขึ้น พระบุตรของพระเจ้าผู้ทรงพระชนม์อยู่

70 ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Οὐκ ἐγὼ ὑμῖς τοὺς δώδεκα ἐξελεξάμην, τὸν  
ตอบ แก่-พวก-เขา พระเยซู ไม่-ใช่ เรา พวก-ท่าน ซึ่ง สิบ-สอง-คน ได้-เลือก-ไว้  
[G0611](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3756](#) [G1473](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1427](#) [G1586](#)  
καὶ ἐξ ὑμῶν εἷς διάβολός ἐστιν?  
และ จาก พวก-ท่าน หนึ่งใน-คน มาร เป็น  
[G2532](#) [G1537](#) [G4771](#) [G1520](#) [G1228](#) [G1510](#)

พระเยซูตรัสตอบพวกท่านว่า ข้าพระองค์ได้เลือกพวกท่านสิบสองคนแล้วมิใช่หรือ และคนหนึ่งในพวกท่านเป็นมารร้าย

71 ἔλεγεν δὲ τὸν Ἰούδαν Σίμωνος Ἰσκαριώτου; οὗτος γὰρ ἔμελλεν παραδιδόναι  
ตรัส แต่ ถึง ยูดาส ซีโมน อิสคาริโอท; ผู้-นี้ เพราะ จะ ทรยศ  
[G3004](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2455](#) [G4613](#) [G2469](#) [G3778](#) [G1063](#) [G3195](#) [G3860](#)  
αὐτόν, εἷς ἐκ τῶν δώδεκα.  
พระองค์ หนึ่งใน-คน จาก พวก สิบ-สอง-คน  
[G0846](#) [G1520](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1427](#)

พระองค์ตรัสถึงยูดาสอิสคาริโอทบุตรชายของซีโมน เพราะเขาเป็นผู้ที่จะทรยศพระองค์ โดยเป็นคนหนึ่งในสิบสองคนนั้น